

Занятие 1. Письменность

Задача 1 (А. Д. Вентцель)

Ниже приводится произношение и написание некоторых арабских слов:

1. 'акатаба	} أكتب	11. йадī	يدي
2. 'уктибу		12. 'илаййа	إليّ
3. 'уктуб		13. руджжа	رجّ
4. ба'арти	بأرت	14. ўаджīз	وجيز
5. 'алкитаб	ألكتاب	15. ѓа'абна	ذأبن
6. рūs	روس	16. туѓ'амī	تذأمي
7. мактуб	مكتوب	17. наххаха	نخّخ
8. кāлат	كالت	18. 'иртаджжа	إرتجّ
9. йабтанīнанī	يبتنيني	19. каўўарнā	كورنا
10. 'алйад	أليد		

Задание. Определите, как могут читаться следующие арабские существительные:

- | | | |
|----------|---------|----------|
| 1. ابن | 2. سكرّ | 3. ألبجر |
| 4. مخازن | 5. وزير | 6. ديوان |

Дополнительное задание. Постарайтесь догадаться, что эти слова обозначают.

Примечание. **дж** — звук, получающийся при слитном произнесении мягких **д** и **ж**; **джж** — двойное **дж**; **ѓ** — звонкий звук, который получается, если произносить **д**, держа язык между зубами; ' — означает энергичное произнесение начала следующего гласного, этот звук в арабском языке выступает как согласный; ў — у краткое, т. е. звонкий полугласный, соответствующий у, черта над гласной означает долготу.

Для знающих английский язык поясним, что **ѓ**, **дж** и **ў** произносятся как английские **th** (в слове the), **j** и **w**.

Задача 2 (О. Ю. Богуславская, А. К. Поливанова)

Даны санскритские¹ слова (или основы слов), записанные в письме девана́гари. При каждом слове указано его произношение, переданное русскими буквами, и перевод (черта над гласной обозначает долготу; ण — особое ण; ढ्ज — слитно произносимое дж).

गीता	гита́ ‘песня’	हेतु	хэту ‘причина’
हस्तिन्	хастин ‘слон’	तेजस्विन्	тэджасвин ‘блестящий’
रोग	рога ‘недуг’	कल्याण	калья́на ‘красивый’
लोह	лоха ‘железо’	ज्वलन्त्	джвалант ‘горящий’
नीहार	ниха́ра ‘туман’	अप्सु	апсу ‘в воде’
नित्य	нитья́ ‘вечный’		

Задание 1. Запишите произношение следующих слов:

रेणु ‘пыль’ गहन ‘погружение’

Задание 2. Запишите на деванагари:

नाली ‘флейта’,
द्वज्वल ‘гореть’,
सदृज्ज ‘готовый’,
स्त्यान ‘напряжение’,
अल्पायुस ‘краткожизненный’,
आगरा ‘жилище’,
पिपला ‘священная смоковница’.

¹ Санскрит — древнеиндийский язык, один из древнейших письменных индоевропейских языков. Относится к индоарийской группе индоевропейской семьи. Становление норм классического санскрита относится к I тыс. до н. э. В современной Индии санскрит продолжает играть важную роль как культовый язык индуизма, имеет официальный статус классического языка, достаточно широко используется среди высших каст населения Индии.

Задача 3 (Е. Н. Саввина)

Ниже приводятся китайские иероглифы, которыми изображаются односложные слова, и для каждого иероглифа указываются произношение и значение соответствующего слова. Вообще говоря, китайские иероглифы — это цельные картинки, по которым невозможно полностью установить произношение и значение слов, однако для некоторых иероглифов, к числу которых относятся и приводимые ниже, можно установить определённые закономерности связи значения и произношения с написанием.

1. 饭 фань — *рис, пища*
2. 词 цы — *слово*
3. 饱 бао — *насытиться*
4. 浅 цянь — *мелководье*
5. 话 хуа — *речь, язык*
6. 钢 ган — *сталь*
7. 说 шо — *говорить*
8. 铁 те — *железо*
9. 饲 сы — *кормить, выкармливать*
10. 河 хэ — *река*
11. 钱 цянь — *деньги*
12. 板 бань — *доска (деревянная)*
13. 饴 цзянь — *цукаты (засахаренные фрукты)*
14. 钹 бань — *золото в слитках*
15. 泡 пао — *пузыри на воде*
16. 诨 хэ — *бранить, выговаривать, поносить*

Задание 1. Какие части вы можете выделить в приведённых иероглифах? Что они показывают?

Задание 2. Ниже приводятся китайские слова в транскрипции с переводами на русский язык:

ян — *океан*; э — *голодать, голод*; дэн — *лампа*; су — *сообщать*;
пао — *жарить, жечь на огне*; ян — *вид, форма*.

Эти слова записываются следующими иероглифами (стоящими в другом порядке):

诉 饿 炮 洋 样 灯

Определите, каким иероглифом какое слово записывается.

Примечание 1. Все приводимые слова действительно односложны; -ао-, -уа- являются в китайском языке дифтонгами, произносимыми в один слог.

Примечание 2. Совпадение слов по звучанию — довольно частая вещь в китайском языке; на письме такие слова обычно различаются; некоторые совпадения в данной задаче возникли за счёт упрощений в записи произношения, здесь несущественных.

Задача 4 (В. М. Алпатов, А. Н. Журинский)


Даны китайские иероглифы, причём каждый приведён в двух вариантах: древнем и современном (варианты одного иероглифа могут не стоять подряд).

1. 森

2. 日

3. 

4. 

5. 

6. 

7. 

8. 轟


9. 魚

10. 

11. 


12. 人

13. 目

14. 

15. 晶

16. 車

17. 

18. 休

Значения иероглифов (в другом порядке):

глаз, грохот, рыба, солнце, роща, отдыхать, колесница, человек, светлый.

Задание 1. Определите, какие иероглифы представляют собой варианты одного иероглифа.

Задание 2. Определите, какие иероглифы имеют современный, а какие — древний вид.

Задание 3. Определите, каково значение каждого из иероглифов.